

Szkolne rozmówki ukraińsko-polskie

Materiał pomocniczy dla nauczycieli nieznających języka
ukraińskiego, którzy pracują z uczniami z Ukrainy

Opracowanie:
dr Katarzyna Jakubowska-Krawczyk
dr hab. Svitlana Romaniuk, prof. ucz.
dr Marta Zambrzycka

Katedra Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego

РОЗДІЛ

5

РОЗДІЛ 5 – CZĘŚĆ 5 [ROZDZIAŁ PIĄTY]

У класі. Шкільне приладдя

– W klasie. Przybory szkolne [U klasi. Szkilne pryładdia]



Шкільні простори – Szkolne przestrzenie [Szkilni prostory]. Клас – Klasa [Kłas]



Nagranie 5.1

Це наш шкільний клас. – To jest nasza klasa szkolna. [Ce nasz szkolnyj kłas.]

У класі знаходяться... – W klasie znajdują się/są... [U klasi znachodiatsia...]

Як виглядає наш клас? – Jak wygląda nasza klasa? [Jak wyhladaje nasz kłas?]

Парта – ławka [**parta**]

Стілець – krzesło [**stilec'**]

Дошка – tablica [**doszka**]

Вікно – okno [**wikno**]

Двері – drzwi [**dweri**]

Стіна – ściana [**stina**]

Стеля – sufit [**stela**]

Вчительський стіл – biurko nauczyciela [**wczytelskyj stił**]

Учні сідають за партами. – Uczniowie siadają w ławkach. [**Uczni sidajut'** za **partamy**.]

Підійти до дошки. – Podejść do tablicy. [Pidij**ty** do **doszky**.]

Чи ти можеш підійти до дошки? – Czy możesz podejść do tablicy? [Czy ty **możesz** pidij**ty** do **doszky**?]

Повернутися за парту – wrócić do ławki [powernutysia za **partu**]

Відчиняємо вікна. – Otwieramy okna. [Widczyniajemo **wikna**.]

На стінах висять мапи і картини. – Na ścianach wiszą mapy i rysunki. [Na **stinach** wysiat' **mapy** i **karty**ny.]

На стінах висять роботи дітей. – Na ścianach wiszą prace dzieci. [Na **stinach** wysiat **roboty** ditej.]

Учні сідають за партами. – Uczniowie siadają w ławkach. [**Uczni sidajut'** za **partamy**.]

Зачинити/відчинити двері – Zamknąć/otworzyć drzwi [zaczyn**ty**/widczyn**ty** **dweri**]

Провітрити клас – przewietrzyć klasę [prowitry**ty** kłas]



Шкільне приладдя – Przybory szkolne

[Szkilne pryładdia]



Nagranie 5.1

Книжка – książka [**kny**żka]
 Зошит – zeszyt [**zo**szyt]
 Рюкзак – plecak [riuk**zak**]
 Ручка – długopis [**ruc**zka]
 Олівець – ołówek [oli**wec**']
 Кольорові олівці – kredki [kolorow**i** oliw**ci**]
 Фарби – farby [**far**by]
 Лінійка – linijka [lini**jk**a]
 Трикутник – ekierka [try**ku**tnyk]
 Циркуль – cyrkiel [**cyr**kuł]
 Транспортир – kątomierz [transpo**rt**yr]
 Квадрат – kwadrat [kwad**rat**]
 Коло, круг – koło [**ko**ło, kru**h**]
 Трикутник – trójkąt [try**ku**tnyk]

У школі нам потрібне різне приладдя. – W szkole są nam potrzebne różne przybory.

[U **sz**koli nam pot**ri**bne **ri**zne prył**ad**dia]

На уроках використовуємо книжки – Na lekcjach będziemy korzystali z książek. [Na u**ro**kach wyko**rys**towujemo kny**ży**ky]

Пишемо ручкою у зошиті. – Piszemy długopisem w zeszycie. [**P**yszemo **ruc**zkoju u **zo**szyti]

Читаємо і підкреслюємо олівцем. – Czytamy i podkreślamy ołówkiem. [Czy**ta**jemo i pid**kr**eslujemo oliw**cem**]



Діалог – Dialog [Dialog]



Nagranie 5.2

- Марійко, зачини будь ласка, двері й підійди до дошки.
- Добре, а можна я відчиню вікно? У класі дуже тепло.
- Давай запитаємо інших учнів. Ви погоджуєтеся?
- Так, звичайно.
- Добре. Чи ти можеш показати на карті, де знаходиться наша країна?
- Карта моєї держави висить також на іншій стіні. Ось вона!

[Marijko, zamknij, proszę drzwi i podejdź do tablicy.

- Dobrze, a czy mogę otworzyć okno? W klasie jest bardzo ciepło.
- Zapytajmy innych uczniów. Zgadzacie się?
- Tak, oczywiście.
- Dobrze. Czy możesz pokazać na mapie, gdzie znajduje się nasz kraj?
- Mapa mojego państwa wisi też na innej ścianie. Oto ona.]

[– Marijko, zaczyny, bud' laska, dweri i pidijdy do doszky.

- **Dobre**, a **można** ja widczyniu wikno? U **klasi** **duże** **tepło**.
- **Dawaj** zapytajemo **inszych uczniw**. Wy **pohodżujetesia**?
- Tak, **zwyczajno**.
- **Dobre**. Czy ty **możesz** pokazaty na **karti**, de **znahodyt'sia** twoja **kraina**?
- **Karta** mojej **derżawy wysyt' takoz** na **inszij stini**. Os' **wona!**]



Що треба підготувати на урок? – Co trzeba przygotować na lekcję?

[Szcz^o treba pidhotuwaty na urok?]



Nagranie 5.2.

На урок образотворчого мистецтва треба підготувати... – Na lekcję plastyki trzeba przygotować... [Na **urok** obrazotw^{or}czoho mystectwa treba pidhotuwaty]:

білий папір – blok techniczny [**bi**łyj **papir**]

кольоровий папір – blok kolorowy [kolorowyj **papir**]

олівець 2Б – ołówek 2B [oliwec' 2B]

гумка – gumka [**hum**ka]

підстругачка для олівців – temperówka do ołówków [pidstru**hac**zka dla oliwciw]

жирні пастелі 36 кольорів – tłuste pastele 36 kolorów [**ży**rni **pasteli try**dciat' szist' koloriw]

акварельні фарби – farby akwarelowe [akwarelni **farby**]

пластилін – plastelina [płastylin]

фломастери – flamastry [flomastery]

На урок музики потрібні... – Na lekcję muzyki potrzebne [Na **urok muzyky potribni**]:

нотний зошит – zeszyt w pięciolinie [**not**nyj **zoszyt**]

флейта – flet prosty [flejta]

хроматичні дзвіночки – dzwonki chromatyczne [chromat**ycz**ni dzwinoczeky]

На урок фізкультури треба принести... – Na lekcję wf trzeba przynieść... [Na **urok fizkultury treba prynesty**...]:

футболку – koszulkę sportową [fut**bo**łka]

шорти – szorty [**sz**orty]

спортивний костюм – strój sportowy [sportywnyj **kostium**]

купальник – strój kąpielowy (dla dziewczynek) [kupal**nyk**]

плавки – spodenki kąpielowe [**p**ławky]

купальна шапочка – czepek [kupal**na sz**apoczka]

шкарпетки – skarpetki [szkar**pe**tky]

спортивне взуття – obuwie sportowe [sportywn**e wz**uttia]

в'єтнамки – klapki [wjet**na**mkы]



Текст – Tekst [tekst]



Nagranie 5.2

Доброго ранку, діти. Сьогодні ми їдемо в басейн. Він знаходиться недалеко школи, але ми поїдемо автобусом. З нами їде пані Олена, мама Петрика. Візьміть будь ласка, рюкзаки з усім необхідним: купальники, плавки, шапочки, в'єтнамки. Усе взяли, нічого не забули?

Після басейну на вас чекає несподіванка – ми всі разом підемо на піцу. Піцерія знаходиться на другому поверсі у будинку басейну. Ми гарно проведемо час. Ходімо!

Dzień dobry dzieci. Dziś idziemy na basen. Znajduje się on niedaleko od szkoły, ale pojedziemy autobusem. Jedzie z nami pani Ołena, mama Petryka. Weźcie, proszę plecaki ze wszystkimi niezbędnymi rzeczami: stroje kąpielowe, spodenki kąpielowe, czepki, klapki. Wszystko wzięliście, o niczym nie zapomnieliście?

Po basenie czeka na was niespodzianka – wszyscy razem pójdziemy na pizzę. Pizzeria znajduje się na drugim piętrze w budynku basenu. Miło spędzimy czas. Chodźmy!

[**Dobroho ranku, dity. Siohodni my jidemo w basejn. Win znachodytsia nedaleko szkoły, ale my pojidemo awtobusom. Z namy jide pani Ołena, mama Petryka. Wiz'mit' bud' łaska, riukzaky z usim neobchidnym: kupalnyky, plawky, szapoczky, wjetnamky. Use wziały, niczoho ne zabuły?**

Pisla basejnu na nas czekaje nespodiwanika – my wsi razem pidemo na picu. Picerija znachodyt'sia na druhomu powersi u budynku basejnu. My harno provedemo czas. Chodimo!]



Візьміть будь ласка – Weźcie proszę [Wiz'**mit'** bud' **łaska**]

Рюкзаки з усім необхідним – plecaki ze wszystkimi niezbędnymi rzeczami [riukzaky z usim neobchidnym]

Нічого не забули? – Niczego nie zapomnieliście? [Niczoho ne zabuły?]

На вас чекає несподіванка. – Czekają Was niespodzianka. [Na was czekaje nespodiwanika]

Ми гарно проведемо час. – Miło spędzimy czas. [My **harno** **provedemo** czas]